

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Факультет іноземних мов



ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

Тези доповідей

IX Всеукраїнської дистанційної науково-методичної конференції
з міжнародною участю
(8 травня 2025 року, м. Харків, Україна)

Електронний ресурс



Харків – 2025

*Реєстраційне посвідчення УкрІНТЕІ МОН України
(посвідчення №729 від 09 грудня 2024 року)*

*Затверджено до розміщення в мережі Інтернет рішенням
Науково-методичної ради Харківського національного університету імені
В. Н. Каразіна
(протокол № 8 від 28 березня 2025 року)*

Редакційна колегія : С. А. Віротченко (відповідальний редактор),
Ю. В. Лахмотова, С. С. Науменко, І. А. Хотченко,
І. А. Кіріяченко, М. І. Кривоніс (технічний редактор)

Адреса 61022, м. Харків, майдан Свободи, 4
редакційної Факультет іноземних мов
колегії: Харківського національного університету
імені В. Н. Каразіна

Відповідальність за достовірність викладених фактів, аутентичність цитат, правопис, стиль, а також правильність списку використаних джерел несуть автори тез, які включені до електронної збірки.

Питання Сходознавства в Україні: тези доповідей ІХ Всеукраїнсько
ї дист. наук.-метод. конф. з міжнар. участю, (8 травня 2025 року,
м. Харків, Україна) [Електронний ресурс]. – Харків : ХНУ імені
В. Н. Каразіна, 2025. – (PDF 137 с.)

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам іноземної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу та Африки.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних, історичних спеціальностей та фахівців-міжнародників.

URI <https://ekhnuir.karazin.ua/handle/123456789/20981>

© Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, 2025
© Колектив авторів, 2025

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
V.N. KARAZIN KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES



THE ISSUES OF ORIENTAL STUDIES IN UKRAINE

Abstracts of
the IX All-Ukrainian Remote Scientific
and Methodological Conference
(May 8, 2025, Kharkiv, Ukraine)

Electronic resource



Kharkiv – 2025

UDC 908(5):001](477)(063)

Registration certificate UkrINTEI (№ 729 December 09, 2024)

*Approved for publication by the decision of the Scientific-methodical Council
of V. N. Karazin Kharkiv National University
(Protocol No8, March 28 , 2025)*

Editorial board: Virotchenko S.A. (Executive editor), Lakhmotova Y.V.,
Naumenko S. S., Khotchenko I. A., Kiriychenko I. A.
Kryvonis M.I. (technical editor)

The editorial board address: 61022, Kharkiv, Svobody sq., 4,
School of Foreign Languages
V.N. Karazin Kharkiv National University

The authors are responsible for the content and accuracy of the facts outlined in the abstracts included in this electronic collection.

The Issues of Oriental Studies in Ukraine: Abstracts Collection of the IX All-Ukrainian Remote Scientific and Methodological Conference (May 8, 2025, Kharkiv, Ukraine) [Electronic resource]. – Kharkiv: V. N. Karazin Kharkiv National University, 2025. – (PDF 137 p.)

The collection includes articles that cover issues of foreign philology, education, methods of teaching Oriental disciplines, translation, intercultural communication, literary studies, history, economics, politics, and the society of the countries of the East and Africa.

For researchers, teachers, graduate students, students of philological and historical specialties, and international scientists.

URI | <https://ekhnuir.karazin.ua/handle/123456789/20981>

© V.N. Karazin Kharkiv National University, 2025
© The team of authors, 2025

ЗМІСТ/TABLE OF CONTENTS

ЛІНГВІСТИКА КРАЇН СХОДУ

Linguistics of the Orient

Bucko Radomír, Luchenko Olha Comparison of kyūjitai and shinjitai character forms in modern Japanese writing system	9
Didyk Oksana, Ahmad Garibo Garibo Between reform and regime: the contradictory personal brand of Ahmad al-Sharaa	11
Бабаєв Б. О., Лахмотова Ю. В. Проблема диглосії в сучасній китайській мові	13
Гасанова К.А., Науменко С. С. Синонімічні групи в сучасній китайській мові	15
Давидова К.Л., Науменко С. С. Структурні особливості фразеології китайської мови	17
Касьяненко А. В., Лахмотова Ю. В. Структурні, функціональні та стилістичні особливості синонімії при перекладі китайських текстів	19
Кваша М.О., Науменко С. С. Символіка часу та способи його позначення в китайській мові	21
Корнійко Р. О., Хотченко І. А. Інтернаціоналізми в китайській мові	23
Лахмотова Ю. В. «Чінгліш» – сучасне культурне явище Китаю	25
Панасенко К. М., Лахмотова Ю. В. Особливості використання модальних дієслів у різних типах текстів у сучасній китайській мові	27
Позднякова К. Д., Лахмотова Ю. В. Фразеологізми та особливості їх перекладу в сучасній китайській мові	29
Пономарьова К.О., Науменко С. С. Культурні та лінгвістичні особливості фітонімів в китайській мові	31
Плясун А. А., Хотченко І. А. Неологізми, архаїзми та історизми в китайській мові	34
Савченко Ю. О., Хотченко І. А. Фразеологізми в китайській та українській мовах. Компаративний аналіз	36
Стасилович Є.С., Хотченко І.А. Особливості уніфікації китайської мови та спрощення ієрогліфів у XX столітті	38

Тітова С.О., Віротченко С. А. Використання інструментів автоматизації перекладу текстів китайською мовою	40
Ткаченко О. М., Хотченко І. А. Омонімія в сучасній китайській мові	42
Унжакова А.В., Науменко С. С. Аналіз походження історичних фразеологізмів періоду пізньої хань: взаємозв'язок із давньокитайською літературою та історичними подіями	44
Федюк В.Ю., Коцюба О.О. Функціональна багатозначність частки «就» у китайській мові: прагматичний аналіз у різних стилях мовлення	46
Халудрова А. С., Лахмотова Ю. В. Модальні значення та темпоральності в сучасній китайській мові	48
Циркот Є.О. Вживання та використання веньянізмів в китайському медіапросторі	50
Шевченко А. Є., Віротченко С. А. Синхронізація мовних і культурних аспектів у перекладі з китайської мови	52
Шелест В. А., Лахмотова Ю. В. Семантико-структурні особливості словосполучень у китайській мові	54
Шуленко Я.Є., Хотченко І. А. Сучасна лексика та її роль в китайській мові	56

ЛІТЕРАТУРА КРАІН СХОДУ *Literature of the Orient*

Akimov Victor Reception of images of traditional Japan in Western mass culture (on the example of «Ghost of Tsushima»)	58
Cao Jing Artistic idea of the “native land complex” in the story of Lu Yao	60
Dashchenko Hanna The cicada image in chinese female poetry: The case of Zhu Shuzhen (朱淑真, 1135–1180)	62
Dudar Yana The legacy of Yukio Mishima: the last work “The Sea of Fertility”	64
Vechorynska Tetiana Historical evolution, contemporary trends, and future prospects of Chinese literature in Japan	66
Бекетова А. І. Інтертекст у жіночій фентезійній прозі Ц. Фейсян та р. Кван	68
Ільницька М. Б. Своєрідність емігрантської прози Чжан Айлін. Гендерне питання і новаторство	71

ФУНКЦІОНАЛЬНА БАГАТОЗНАЧНІСТЬ ЧАСТКИ «就» У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ: ПРАГМАТИЧНИЙ АНАЛІЗ У РІЗНИХ СТИЛЯХ МОВЛЕННЯ

Федюк Владислава Юріївна,

викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6055-8477>

Коцюба Олександра Олександрівна,

викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов

ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-0890-9129>

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка

Анотація: Дослідження аналізує функції частки «就» у сучасній китайській мові, зокрема її синтаксичних паттернів та прагматичних імплікацій, на основі корпусу текстів (художні твори, ЗМІ). В результаті дослідження, виокремлено ролі частки «就»: акцентуація, негайність, логічний зв'язок, емоційний підтекст. Продемонстровано, що інтерпретація залежить від комунікативної мети, що має значення для методики викладання китайської мови.

Ключові слова: китайська мова, частка «就», синтаксис, прагматика, корпусна лінгвістика.

Частка «就» є однією з найбільш універсальних у китайській мові, проте її багатозначність залишається предметом дискусій серед лінгвістів. Останні дослідження (Liu, 2016; Zhang, 2020) вказують на необхідність глибшого аналізу її функцій у різних комунікативних контекстах, зокрема в усному мовленні, де інтонація та емоційно-оціночне значення відіграють вирішальну роль. До прикладу, у реченні з роману Лю Цісіня «Проблема трьох тіл»:

«你就在这里等吧» — «Ти просто чекай тут» (Liu, 2008, с. 45), частка «就» не лише обмежує простір дії, але й передає імперативність, що підкреслює її прагматичну гнучкість.

Для систематизації функцій «就» проаналізовано три типи джерел: сучасну художню літературу (твори Мо Яня, Юй Хуа), медійні тексти (статті з «People's Daily» за 2020–2023 роки) та розмовні діалоги (транскрипти з фільмів і соціальних мереж). Шляхом систематизації, залучення аналітичних баз знань, як до прикладу інструменту Sketch Engine, дозволило ідентифікувати 876 контекстів із вживанням частки, що дало змогу класифікувати її роль залежно від стилю тексту та комунікативної мети.

Тож, за результатами нашого дослідження, частка має чотири домінуючі функції:

Акцентуація (45% випадків): у реченні «我就喜欢这个» — «Мені саме це подобається» (HSK Standard Course 5, 2017, с. 89), «就» підкреслює суб'єктивний вибір, створюючи контраст із потенційними альтернативами.

Негайність (30% випадків): комбінація «马上+就» у фразі «我马上就走» — «Я зараз же піду» (Yip & Rimmington, 2004, с. 212) посилює значення миттєвості, що здебільшого характерно для розмовного стилю.

Логічний зв'язок (20% випадків): у структурі «如果.....就.....», як у прикладі «你好好学习, 就考不上大学» — «Якщо не вчитися, то не вступиш до університету» (Li & Thompson, 1981, с. 156), частка формує умовно-наслідковий зв'язок.

Емоційний підтекст (5% випадків): у репліці «你就知道吃!» — «Ти тільки й знаєш, що їсти!» («Східний Вавилон», 2021), «就» передає докір, що підкреслює його роль в емоційній модальності.

Отримані дані свідчать, що інтерпретація «就» неможлива без врахування контексту та інтонації. Це відкриває нові можливості для вдосконалення навчальних програм з лінгвістики китайської мови: інтеграція аудіовізуальних матеріалів та вправ на контекстуальне вживання частки може значно підвищити ефективність викладання.

Література (References):

1. Liu, X. (2016). The Pragmatics of the Particle "就" in Mandarin. *Journal of Pragmatics*, 94, 45–60. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2016.01.007>
2. Zhang, H. (2020). Modal Particles in Chinese: A Corpus-Based Study. *Linguistic Analysis*, 44(3), 112–129. <https://doi.org/10.1177/0022222120965432>
3. Liu, C. (2008). *The Three-Body Problem*. Chongqing Press.
4. HSK Standard Course 5. (2017). Beijing Language and Culture University Press.
5. Yip, P., & Rimmington, D. (2004). *Chinese: A Comprehensive Grammar*. Routledge.
6. Li, C. N., & Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. University of California Press.

FUNCTIONAL DIVERSITY OF THE PARTICLE “就” IN CHINESE: A PRAGMATIC ANALYSIS IN DIFFERENT SPEECH STYLES

*Fedyuk Vladyslava Yuriivna, Lecturer, Department of Chinese Language and Translation
Faculty of Oriental Languages*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6055-8477>

Kotsiuba Oleksandra Oleksandrivna, Lecturer, Department of Chinese Language and Translation, Faculty of Oriental Languages

ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-0890-9129>

Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

Abstract. *The research analyzes the functions of the particle “就” in modern Chinese, particularly its syntactic patterns and pragmatic implications, based on a corpus of texts (fiction, media). Based on the research, the author distinguishes the roles of the particle “就”: emphasis, immediacy, logical connection, and emotional connotation. It is shown that interpretation depends on the communicative goal, which is important for the methodology of teaching Chinese.*

Keywords: *Chinese, particle “就”, syntax, pragmatics, corpus linguistics.*

Електронне наукове видання комбінованого використання
Можна використовувати в локальному та мережному режимах

ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

Тези доповідей
IX Всеукраїнської дистанційної науково-методичної конференції
з міжнародною участю

(8 травня 2025 року, м. Харків, Україна)

Англійською, арабською, китайською, українською мовами

Матеріали подаються в авторській редакції

Відповідальний за випуск – М. І. Кривоніс
Комп'ютерна верстка – М. І. Кривоніс

Підписано до видання 31.03.2025. Гарнітура Times New Roman.
Обсяг 3,6 Мб. Зам. №157/25

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
61022, м. Харків, майдан Свободи, 4
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК №3367 від 13.01.19

Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна